

ODÉON
Direction Olivier Py THÉÂTRE DE L'EUROPE



La Vraie Fiancée

d'après les frères Grimm

texte & mise en scène Olivier Py

spectacle pour tous, à partir de 7 ans



La Vraie Fiancée

d'après les frères Grimm
texte & mise en scène Olivier Py

spectacle pour tous, à partir de 7 ans

décor, costumes & maquillages Pierre-André Weitz
musique Stéphane Leach
lumière Olivier Py avec Bertrand Killy
assistante costumes Nathalie Bègue

avec

Céline Chénne	la Princesse	reportage photographique
Samuel Churin	la Marâtre, le Grand Acteur	Alain Fonteray
Florent Gallier	le Boucher	et l'équipe technique de
Sylvie Magand	l'Ange	l'Odéon-Théâtre de l'Europe
Thomas Matalou	le Jardinier	
Antoine Philippot	le Prince	
Benjamin Ritter	le Père, le Palfrenier, le Bûcheron	

Représentations
Odéon-Théâtre de l'Europe,
Ateliers Berthier 17^e
du mardi 18 mai au vendredi 11 juin 2010
le mardi, jeudi, vendredi à 20h,
les mercredi, dimanche à 15h,
le samedi à 15h et 20h
relâche le lundi

Durée 1h15
Production Odéon-Théâtre de l'Europe
Créé le 25 décembre 2008 aux Ateliers Berthier
de l'Odéon-Théâtre de l'Europe

Des représentations en langue des signes sont proposées,
le jeudi 3 à 14h30, le dimanche 6 à 15h, et le mardi 8 juin à 14h30.
Contactez-nous au 01 44 85 40 37 / karine.charmot@theatre-odeon.fr

photo de couverture © Alain Fonteray



Rencontre au bord du plateau

Dimanche 6 juin

en présence de l'équipe artistique à l'issue de la représentation.
Entrée libre. Renseignements 01 44 85 40 90 ou servicerp@theatre-odeon.fr

À la librairie du Théâtre vous trouverez le texte *La Vraie Fiancée* d'Olivier Py paru aux éditions Actes Sud-Papiers, Heyoka Jeunesse, janvier 2009 ; ainsi que le DVD du spectacle, diffusé par la Copat. La librairie est ouverte avant et après la représentation. En partenariat avec la librairie *Le Coupe-Papier*.

Au bar des Ateliers Berthier
1h30 avant la représentation et après le spectacle,
nous vous proposons une restauration légère.

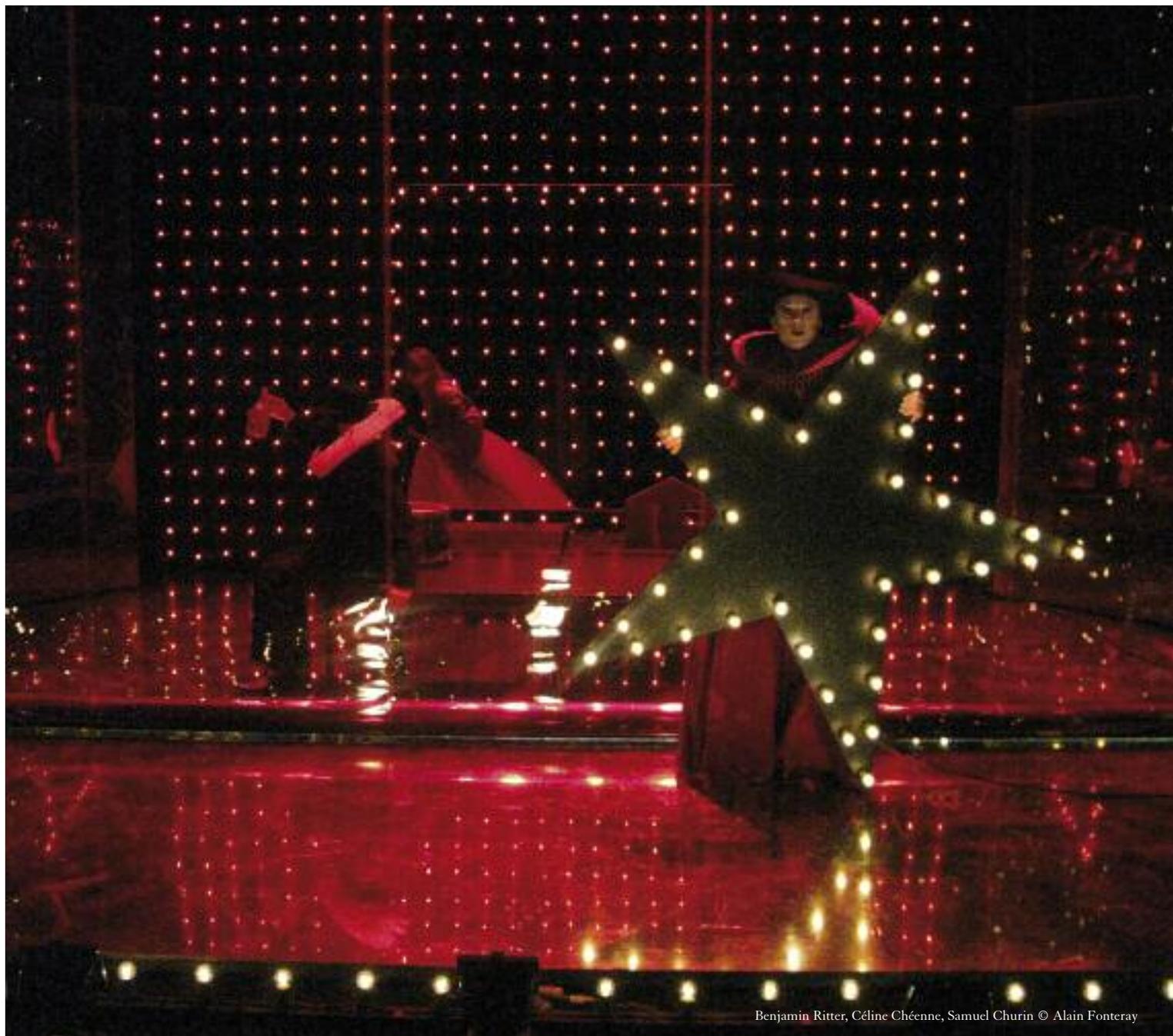
 Des casques amplificateurs destinés aux malentendants sont à votre disposition. Renseignez-vous auprès du personnel d'accueil.

L'espace d'accueil est fleuri par *Valentine fleurs*.

Le personnel d'accueil est habillé par *agnès b.*

Aux yeux d'Olivier Py, les contes de Grimm n'ont été que trop longtemps « considérés comme une vitrine idyllique pour petites filles en quête de prince ». Leur merveilleux est d'autant plus frappant qu'il se détache sur un fond de gravité. L'œuvre des frères Grimm offre « un moyen de parler aux enfants de ce dont on ne leur parle pas ». Py apprécie depuis toujours leur fausse naïveté et leur vivacité sans phrases, qu'il n'hésite pas à rapprocher de celles de certaines intrigues de Shakespeare comme *Titus Andronicus*, *Lear* ou *Hamlet*. Les tragédies auxquelles Py emprunte d'ailleurs quelques détails ou allusions se distinguent par leur noirceur. C'est que la cruauté du monde n'est jamais bien loin, en ces contrées peuplées de pauvres orphelins ou de familles souffrant de la famine, où la bonté est si souvent bafouée et la faiblesse humiliée, persécutée, voire torturée. Mais Py n'a garde d'oublier que devant un public d'enfants, « il est impensable d'imaginer autre chose que de communiquer une parole d'espoir ». Ces contes sont durs, sans doute, et le spectacle est à leur image ; mais cette dureté ne fait que prendre au sérieux ses jeunes spectateurs.

Il faut bien qu'arrive le jour où l'innocence enfantine se heurte à la cupidité, à l'injustice, à la brutalité de ceux qu'on dit adultes, et qui ont depuis bien longtemps oublié leur propre enfance. On peut être, par exemple, une petite



orpheline à qui son père présente, un an après la mort de sa mère, la méchante femme qu'il vient d'épouser. Aucun labeur, aucun tourment ne parviennent à lui faire quitter la place. Mais quand sa marâtre lui fait croire qu'elle a provoqué la mort de son père, comment pourrait-elle ne pas prendre la fuite ? Il

faut partir sur les routes de l'exil. On survivra grâce à l'amour, à l'amitié, car comme le dit le héros d'un autre conte, «il est un Dieu au ciel qui reconnaît les cœurs purs», c'est-à-dire qui leur donnera toujours les moyens de se faire reconnaître et de se reconnaître entre eux. On voyagera, car le théâtre est sou-

vent affaire de voyage, et la longue route conduira d'une nuit bleue de malheur et de solitude (mais où l'on parvient tout de même à dormir paisiblement, avec une pierre pour tout oreiller) à la gloire rouge et or d'un jour de réconciliation où lune et soleil, ensemble sur la même scène, viendront voir triompher ensemble les puissances de la justice et celles de la comédie (alors la pierre, rendue à son juste poids, pourra n'être pas plus lourde qu'une balle offerte au jeu des amoureux). On finira par rencontrer son Prince ou sa Princesse, et malgré les trompeurs et les rivaux, malgré les philtres et l'oubli, malgré tous les déguisements du grand Calomniateur qui travaille sans cesse à séparer ce qui doit être uni, on trouvera sa vraie place, la seule qui vaille, auprès de l'être élu de son cœur.

Pour cela, on peut faire appel à des alliés, soit dans le monde, soit hors de lui (le théâtre d'Olivier Py est l'un des lieux où cette distinction s'estompe le plus visiblement). On peut compter sur la fidélité d'un Jardinier, l'homme qui sait que les fleurs conduisent aux fruits, mais qu'elles ont aussi leur langue et leur beauté propres. On peut rêver qu'un Ange passe (chez Py, il en passe toujours un, qui ne demande qu'à être connu). L'Ange et le Jardinier, la nature et la grâce, le règne des saisons qui préside à la ronde des corps et celui d'un tout autre Temps en lequel les âmes mûrissent : telles sont les deux rencon-

tes que les héros des contes selon Py sont toujours en droit d'espérer. Rencontres auxquelles il convient désormais d'ajouter, comme on le sait depuis la création de *La Vraie Fiancée*, celle d'une troisième figure, venue rejoindre les deux précédentes du plus profond de la pratique théâtrale d'Olivier Py, et qui hante ses scènes depuis *La Nuit au cirque* et *La Servante* : celle du Comédien, autre voyageur par excellence – celui qui permet au vrai de se gagner en se mettant en jeu, et à l'être de se retrouver en se répétant.

N'aie pas peur,
le théâtre est vérité.

Olivier Py

À la fin du voyage vient l'heure des retrouvailles, et le jeune public tire une triple joie de ce troisième conte théâtral signé Olivier Py. D'abord celle qu'il doit à la pure fantaisie du récit : Py, à grand renforts de costumes de cirque et de petites chansons, s'en est donné ici à cœur joie. Ensuite, celle du *happy end* qui conclut chaque aventure sur une touche d'espérance : comme on dit, tout est bien qui finit bien. Enfin, le plaisir que lui vaut la fierté d'être traité «comme un grand». Chemin faisant, il aura entrevu quelques traits de la violence du monde. Il aura croisé une petite fille exploitée enrichissant par son labeur des adultes sans scrupules. Il aura surpris la Mort qui rôde, toujours



Samuel Churin, Antoine Philippot © Alain Fonteray

à l'affût... Il aura affronté des peurs, y compris celles que l'amour peut susciter. En un mot, il se sera nourri – comme nous tous – de la simple sagesse et de la gravité légère des contes, qui savent se faire entendre des enfants

de tous âges, prendre au sérieux leur force et respecter leur volonté de savoir et de grandir.

Daniel Loayza



Thomas Matalou, Benjamin Ritter © Alain Fonteray

La Ronde du carré

de Dimitris Dimitriadis
mise en scène Giorgio Barberio Corsetti

Création jusqu'au 12 juin 2010
Théâtre de l'Odéon 6'

avec Julien Allouf, Anne Alvaro, Bruno Boulzaguet, Cécile Bournay, Luc-Antoine Diquéro, Maude Le Grevellec, Christophe Maltot, Laurent Pigeonnat

Tarifs : 32€ – 24€ – 14€ – 10€ – 6€ (séries 1, 2, 3, 4, debout)

du mardi au samedi à 20h,
le dimanche à 15h, relâche le lundi

Quatre crises amoureuses suivent leur cours tragique. Verte retrouve Vert après l'avoir quitté. Ciel et Cielle consultent Noir à propos d'un problème de couple. Violette avoue à Violet qu'elle le quitte pour Gris. Jaune et Rouge se demandent qui Bleu aime le plus... Éros selon Dimitriadis est un dieu implacable, qui contraint les protagonistes de

La Ronde du carré à reparcourir sans cesse le labyrinthe sans issue de leurs situations. Avec son sens inné de la forme et des écritures contemporaines, Corsetti a multiplié pour cette création les trouvailles qui font sa marque et retrouve à cette occasion la plupart des comédiens qui étaient déjà de l'aventure de *Gertrude*.



fr Météo AIRFRANCE Météo France COCOTE Télérama Infr

Impatience

Festival de jeunes compagnies

17 – 27 juin 2010
Théâtre de l'Odéon 6' / Ateliers Berthier 17'

Horaires : voir sur le site theatre-odeon.eu

Tarifs : Théâtre de l'Odéon : 15€, 10€, 8€, 5€ (séries 1, 2, 3, 4)
– tarif «insertion» : 6€ (séries 1, 2, 3)
Ateliers Berthier : 9€ – tarif «insertion» : 6€ (série unique)
Laissez-passer 7 spectacles : 25€ / 20€ pour les lecteurs de Télérama, les abonnés de l'Odéon, les jeunes de moins de 26 ans, les étudiants.

Ouverture de la location le jeudi 27 mai

- Prix Odéon-Télérama, jury présidé par Giorgio Barberio Corsetti, composé d'un jury professionnel.
- Prix du public du meilleur spectacle. Si vous désirez faire partie du jury du prix du public, il vous faut être détenteur du laissez-passer et avoir vu les sept spectacles. Un document vous sera remis pour effectuer votre vote. Remise du prix Odéon-Télérama et du prix du public le dimanche 27 juin à 19h30.



avec le soutien des Fondations
Edmond & Benjamin de Rothschild



made in italy
le chagrin des ogres
la cruche cassée
passé – je ne sais où,
qui revient
toby ou le saut
du chien
les souffrances de job
chez les nôtres

> **Lecture et récital exceptionnel**
Ce si proche Orient...

Lundi 7 juin à 20h

Hébron de **Tamir Greenberg**, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz, avec Christophe Brault, Marie-Armelle Deguy, François Kergourlay, Christine Gagnieux, Julie Recoing, Thomas Blanchard, Joris Casanova, Gerald Maillet, Juliette Croizat, David Geselson (distribution en cours). Lecture dirigée par François Leclère.

Concert exceptionnel par l'Orchestre pour la Paix, fondé et soutenu par **Miguel Angel Estrella**, ambassadeur permanent de l'UNESCO, qui réunit des musiciens professionnels juifs et arabes.

Organisé par la Foire Saint-Germain dans le cadre du Salon du Théâtre et de l'édition théâtrale. En partenariat avec l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

> Théâtre de l'Odéon – Grande salle / Tarifs de 5€ à 12€
Réservation theatre-odeon.eu / 01 44 85 40 40 / fnac

> **Lecture**

Pourquoi aimez-vous «La Princesse de Clèves» ? (6/6)

Mardi 8 juin à 18h

Lecture d'extraits de *La Princesse de Clèves* de Mme de La Fayette et rencontre avec Marie Darrieussecq. Organisé avec les éditions Flammarion.

> Théâtre de l'Odéon – Salon Roger Blin / Tarif unique 5€ / Réservation 01 44 85 40 40

> **Lecture musicale**

«L'Exilée»

Jedi 10 juin à 18h

d'après la poésie de Marina Tsvetaeva par Elena Frolova et Claire Sermonne.

Organisé par le Centre Culturel Français de Moscou, le Bottom Theatrum Musicum, dans le cadre de Paris en toutes lettres.

> Théâtre de l'Odéon – Salon Roger Blin / Entrée libre sur réservation
present.compose@theatre-odeon.fr

> **Restitution d'ateliers de lecture, d'écriture et de jeu**

Des structures

Samedi 12 juin à 15h

Restitution des travaux réalisés par 14 jeunes à partir d'ateliers de lecture, d'écriture et de jeu. Animés par **Sérgine M'Baye Gueye** dit **Disiz** dans le cadre des actions menées par la Mission Générale d'Insertion de l'Éducation nationale en milieu scolaire.

La figure du héros racontée par les enfants

Lundi 14 juin à 20h

Restitution des travaux réalisés par 250 enfants à partir des actions menées en milieu scolaire et avec les associations de proximité dans le cadre de la programmation de *La Vraie Fiancée* aux Ateliers Berthier.

> Théâtre de l'Odéon / Entrée libre sur réservation / rpodeon@theatre-odeon.fr / 01 44 85 40 33

Présent composé

10-11



il demoni la cerisaie hamlet

de Fedor Dostoïevski / mise en scène Peter Stein
18 – 26 septembre / Berthier 17

d'Anton Tchekhov / mise en scène Julie Brochen
22 septembre – 24 octobre / Odéon 6

de William Shakespeare / mise en scène Nikolai Kolyada
7 – 16 octobre / Berthier 17

l'opérette imaginaire le petit

de & mise en scène Valère Novarina
9 – 13 novembre / Odéon 6

chaperon rouge pinocchio

de Joël Pommerat d'après le conte populaire / mise en scène Joël Pommerat
24 novembre – 26 décembre / Berthier 17

d'après Carlo Collodi / de & mise en scène Joël Pommerat
24 novembre – 26 décembre / Berthier 17

dämonen le vrai sang le

de Lars Norén / mise en scène Thomas Ostermeier
3 – 11 décembre / Odéon 6

de & mise en scène Valère Novarina
5 – 30 janvier / Odéon 6

jeu de l'amour et du

de Marivaux / mise en scène Michel Raskine
12 janvier – 6 février / Berthier 17

hasard la fin. scénarios ma

d'après Bernard-Marie Koltès, Franz Kafka & John Maxwell Coetzee / mise en scène Krzysztof Warlikowski
4 – 13 février / Odéon 6

chambre froide adagio

de & mise en scène Joël Pommerat
2 – 27 mars / Berthier 17

de & mise en scène Olivier Py
16 mars – 10 avril / Odéon 6

trilogie eschyle noli me

d'après Eschyle / mise en scène Olivier Py
26 avril – 21 mai / Odéon 6

de & mise en scène Jean-François Sivadier
27 avril – 22 mai / Berthier 17

tangere mille francs de

de Victor Hugo / mise en scène Laurent Pelly
11 mai – 5 juin / Odéon 6

récompense impatience

Festival de jeunes compagnies
9 – 18 juin / Odéon 6 & Berthier 17

graphisme : © dementev / photographies du spectacle © Alain Fouerey / Licences d'entrepreneur de spectacles 1007518 et 1007519

Abonnez-vous !

01 44 85 40 40 theatre-odeon.eu